

S. O. H. P. NDWANDWE HISTORY: Makho ba Gumebe 2/2

nguyena abayinkhosi yakhe loDinane, utala loDinane
 it is the one who became king this Dinane⁹³. He begat
 nabodingizwe naphaphu, naphaphu nabani nalozi na-m
 Dinane⁹³, Dingizwe⁹⁴ and Phaphu⁹⁵ and Phaphu and who
 lowanyana m-loyi mane ngiyamkhohlwa lo wakabo
 and this one, m- this one I tend to forget this
 loyana, awu senginkhohlwe, bababane ije lalabatata
 of this one. Oh I am forgotten him, the four of them
 kuase vele kubate letindlu takhe tonkhe tabete.
 which he begat, then there was nothing, all his houses
 Yatsi-ke ilokwanyana, sisula msiti lesaMadzanga
 had nothing. Then this thing, the wiper of charred
 lebanu nguMehlwaboru yena ke watala Mhlahlo.
 medicine of Madzanga⁹⁶ who was Mehlwaboru who
 awu nembala ke bayinge bahala. Wase utsi ke
 begat Mhlahlo⁹⁷. Oh indeed they still stayed. Madzanga
 Madzanga ingatsi ndalukhulaza awu lelive
 then said, I mean ndalukhulaza⁹⁸ oh this land
 liyangehlula leli lisuke libesh - lishone kakhulu
 defects me it is just too deep, down here
 lapha phansi linemkhuhlane khi-i angihambe
 it has fever khi-i let me go to that place
 ngiye le sickwaneni e le ngeWhite River lapha
 near White River⁹⁹ there, you do not know where they
 awati lapha batsi kusenkambeni. Kukhon' umfula
 call inkambeni. There is a river which they call
 labatsi yinkamba khona kwendlu' enaspoti bese
 inkamba when you pass Nelspruit¹⁰⁰ then you say
 utsi avundvu ngetulu kunelwe lehle nasowuye
 dvundvu on top there is a beautiful land when
 e. Sub Bangare Subiwa Bhangase ngale Kunelwe

Footnotes

94 Dingizwe - a name of a person

95 Phaphu : name of a person

96 n'lwabovu : name of a person

97 Mhlahlo : lit seance ; also is a name of a person

98 hhi-i : probably means no

99 White river : place located 18.5 km North of Nelspruit

100 Enkambeni : derives from inkamba, a place located about 47 km North East of Manzini.

101 inkamba : a mountain in the enkambeni area

102 Nelspruit : a place located far from the North West borders of Swaziland (about 45 km)

103 lidvundru : lit summit of hill ; dvundru probably mean to reach the summit of a hill

PAGES
32
BLADSYE



Exercise Book Skryfboek

SIZE A4 (297 x 210mm) GROOTTE

Name Naam BONNER INTERVIEW
Subject Vak Ndwandwe
Place Plek BOOK 3

Feint Ruling with Margin
Downe Liniëring met Kantlyn

JD. 267

PAGES
32
BLADSYE



Exercise Book Skryfboek

SIZE A4 (297 x 210mm) GROOTTE

Name BONNER INTERVIEW
Naam
Subject Ndwandwe
Vak
Place BOOK 3
Plek

Feint Ruling with Margin
Downw Lineëring met Kantlyn

JD. 267

Majovane⁷³. Oh it went on and on and on.
 soloku ke bayalandzelana vele lomadzanga ingatsi
 they still follow each other, indeed this Madzanga³⁹
 ndlaluhlaza aphefwe ngulo Majovane. E bese
 probably this ndlaluhlaza⁷⁴ cared for by this Majovane⁷³.
 kubonakala lokwekutsi ingatsi lentalo yalomadzanga.
 It appeared then that (seemingly) the fertility of
 Kayikho kahle. Bese ke lenkhosi ingatsi sowutsi ke
 Madzanga³⁹ is not properly there. Then the king said,
 Majovane awu vele yuya a ahambe ayophengula.
 probably Majovane⁷³ 'Oh indeed go' he went to
 atsi uyabuya kuffolakale kutsi vele hhi i lentalo
 consult a diviner. When he came back it was
 yonakala yoniwa ngiloko kubulala kwa Madzanga
 found that indeed this fertility has been damaged, it
 laba bakamgabhi. Bese utsi ke lo Majovane kepha
 was damaged by the killing of Madzanga³⁹ those of Mgabhi
 ngiwani ngitokwentani la ngingabe ngitokwentani
 Majovane⁷³ then said 'what am I for, what am
 njengoba ngi yeka lolonguyenangite ngaye lapha
 I going to do here for what should I have come
 sowufile. Utsatsa sibhamu ke uyatidubula ke yena
 because the one through which I came here is dead,
 uyafa ke. Uyasala ke lo Mandlaluhlaza beka sale
 he takes a gun and shoot himself and died. ndlaluhlaza⁷⁴
 ke ndlakuhlaza wo cha uyahlala ke kokuphela ke
 is left then, when ndlaluhlaza⁷⁴ is left, no he stayed for
 yena ke sawutala Dinane ngoba kwakuvele kute
 a long time, he begat Dinane⁴³ because there were no
 nebanfwana wavele wabete kakhulu. was'utala
 children, he remained having a few. He then begat

Footnotes

93 Dinane : a name of a person; a place located about 25 km south East of Piggs.

attacked by small pox (⁵⁴huruhuruhuru)
 lifala batsi yini bebatsi yini na sengikhothiwe
 small pox what do they call it, what did they call it, I have
 bebakubita ngekutsi yidokwanyana bayakusho nje
 forgotten, they called it by this thing, old people
 labadzala. Gudrugudvugudvu uyafa Madzanga
 call it. Gudvugudvugudvu, madzanga³⁹ died,
 uyahamba uyakuntahla gogo naloku amlahla
 grandmother goes to lahla⁴¹ him even though she
 nebafati ngoba umuntfu welifala ulahlwa bafati.
lahla⁴¹ him with women because a person of
 Owu kutsiwa ke utsi ke gogo io Zangika hlewu
 small pox is lahlwa by women. Oh it is said gogo⁹²
 Ndwandwe, sewufile mine ngangitele wena ta
^{Zangika⁵⁰ swi/36 hizi/29}
 Ndwandwe you are dead, I had come for you here
 nami vele losowufile sengiyahamba. Sale
 I, because you have died, I am going. I might
 ngivele ngihamba ngoba sekite lengingakwenta
 as well go because there is nothing I can do, the
 inkhosi yayingiletle wena. Nembala ke
 king had brought me for you. Indeed, Zangika⁵⁰
 ubuyel' ekhaya ke Zangika uyafa, uyafa ke
 went back home and died, Zangika⁵⁰ died.
 Zangika - Owu
 Oh

1 Ufa kanye naloyise wakhe
 He died with his father

7 Ufa kanye naloyise. Sebayasala ke lamajaha
 He died with his father. They are left then, these
 lamabili lamadvodza, bondaluhlaza nalo
 two sons, these men, this ndaluhliza⁷⁴ and
 Majovane. Ewu khambe ke khambe khambe

Footnotes

89 huhuhuhuru : probably a sound showing how he was attacked by the smallpox.

90 Guduguduvu : probably a sound that means ^{after} a short time, or after a short period of time.

91 lahla : lit throw away; can also mean to bury someone.

umntfwanenkho⁸⁴si Mbimbi. There was umntfwanenkho⁸⁴si
 umntfwanenkho⁸⁴si lomkhulu Mbimbi, utsi hlawu
 who was the eldest Mbimbi, he says hlawu²⁹ can he
 angaba nelicala malume kantsi babulewe bafana
 be guilty my uncle whereas they are killed by boys
 utsite ababalandge base bayababulala na? Watsi
 he said they should fetch them and they killed them?
 vele akahlawule akahlawule ngelishumi letinkhoma
 he said indeed he must pay penalty of ten cattle.

Ewiti ngempela ke, nyahlawula ke Madzanga
 Ewiti indeed, he paid penalty Madzanga by
 ngelishumi letinkhomo. Nakahlawulako ke
 ten cattle. When he was paying penalty
 madzanga utsi wena wekunene, kufa butfongo
 madzanga sid wena wekunene⁸, death is sleepiness
 Sengiyawalelisa nje incenye inkhosi aSenamungibona
 I bid farewell may be the king will see me again.
 seniyaku senikungibone! umntfwanami Mahlavu
 You shall take care of my umntfwana⁸⁶ Mahlavu,
 isho kundlaluhlaga ke. E ngiyabati bakitsi
 it is saying to Adlaluhlaga⁷⁴. I know those of ours
 banembango kubolandwa umntfwana malume
 they have umbango⁸⁷, umntfwana⁸⁶ of my uncle should be
 le kakhohho lapha akhona khona, ngilolotala
 fetched from kakhohho where he is now, it is the one
 babe ke majovane utsi babolandza yena nguyena
 who begot my father Majovane⁷³, he says they must
 atamphatsa, apha⁷³se lomntfwanakhe. Nembala ke
 fetch him, it is him that will care for him, care
 uyabuya lekaya ukhwelwa lifala (muhuruhuru)
 for his umntfwana⁸⁶. Indeed he returned home and was

Footnotes

84 umntfwanenkhosi : see glossary

85 Ewu : interj. of amazement, wonder

86 umntfwana : see glossary.

87 umbango : banga : lit cause; can also mean produce, make for, contend, dispute
umbango is a noun deriving from banga.

88 katiichho (Variants: Hoho and Holo); The northernmost of the four Administrative Districts of Swaziland, at 1,378 square miles, it is the smallest of the four in area. The town of Hhohho is the northernmost town in Swaziland three miles from the South African border. Under both Ngwane III and Mswati II it became the king's administrative capital.

sengitfole bulandza intfo ke lengitakuyenta nansi
 He said 'I have found bulandza⁸², the thing I am
 ngoba seng-yawuvusa lomuti wasekhakhami. Utawutibu-
 going to do is this one because I am storing this
 lalela nawutibulalela te ngatitsatsa tinkhomo takho
 umuti⁶⁷ of my parents in-law. You will kill for
 ngoba ngitabe ngidl' emasi akamkhwekati, nawuye
 yourself. If you kill, I will not take your cattle
 emphini tinkhomo letita idliwa lijaha lakakho
 because I will be eating sour milk of my mother-
 titawubuyela tibe takho khona le ngoba ngeke
 in-law. When you have gone to the inphi¹³ the cattle
 ngitidle ngoba ngabe ngidla emasi akamkhwekati.
 which will be eaten by your son will be retained as
 yours because I cannot eat them because I would be eating
 Nasabulala laba ke sekutsiwa cha wecile ngokubese
 sour milk of my mother-in-law. When he has killed
 ubulala bantfu lokubonakala kokutsi banyenti
 these it was said no wecile⁸³ by killing people who
 futsi beta kuhamba. Yena abenelilungelo
 are and they have come to go. He had a right to
 lokubabulala bantfu ngob' ayatibulalela labo
 kill people because he kills for himself those
 bakakhe labakhona lapho kodwa laba bekuta
 of him who are there but those who have
 kuhamba vele unelicala. Watsi ke Mswati,
 come to go, indeed he is guilty. Mswati said, it
 sengumswati ke lapha, watsi Mswati hawu
 is Mswati here, Mswati said hawu²⁹ can he
 abenelicala lendzawo le le lendzaba iphetfwe
 be guilty this place, this story is handled by
 ngumntfwanenkhozi Mbinibi kwakukhona

Footnotes

88 Wecile : probably means to over do something; do something in extreme; do something one is not supposed to do to inappropriate people

Footnotes

121 ngci : ideo. of finality

122 Lavumisa : a place which was formerly called Golle, located on the southern border and near the eastern border of Swaziland; Lavumisa had been a daughter of Zwibe and the mother of Fsekwan, one of the refugees in the Malambule affair who had returned to Swaziland.

Ekubekweni kwaZidze wesibili naye ke akahlanga^{1a}
 In the installation of Zidze II, he also did not live
 sikhatsi lesidze nje watsi angakayibeki Indvuna yakhe
 for a long time, just before he appointed his indvuna¹¹⁴
 wase nyafa. Sekufa kwakhe ke lo sekubekwa
 he died. After his death my brother Manjenga¹¹⁷
 umnakeftu Manjenga. Manjenga ke naye
 was appointed, Manjenga¹¹⁷ himself ruled for
 waphatsaphatsa nje sikhashanyanyana vele
 a short time, indeed before he appointed his
 angakayibeki nendvuna angatsi angakayibeki
indvuna¹¹⁴, I mean before he installed his
 nenkhosi yakhe emalwanyana ya yakhe Zidze
 king, this one, Zidze II Mathizane, oh he
 lowesibili Mathizane awu naye sownyafa,
 also died, it was only then that I was
 losekubekwa mine ke sengiyasala ke mine
 appointed. I was left and I am still
 ngikhona namanje. hhe babe
 I am alive even now. Hhe¹¹⁸ babe¹¹⁹
 [Some background information not clear to hear]

- 6 ligama lami ngingu Makobha sekubekwa mine
 My name is Makobha⁴¹. I was appointed, me
 ke Makobha nasengibekiwe ke nani ke
 Makobha⁴¹. After I was appointed and as I was
 ngisalungiselela lokokutsi ngibeke lo longuyena
 preparing to appoint the one who was supposed
 afawubekwa Adabenkulu longuyena silungiselela
 to be appointed Adabenkulu¹⁰⁰ who is the one we
 yena nje nyalo — wakhe ngoba kute

Footnotes

117 Manjenga : probably the name of a person

118 Hhe : used to say 'sorry, I did not hear you'

119 Babe : See glossary.

120 Ndabenkulu : probably the name of a person

before he — with time ^{he} ^{also} died.
 Lendvuna yalwanyana, ^{ya} ^{Madzanga} abengu Zangika ingatsi
 the chief of this one of Madzanga ³⁹ was Zangika ⁵⁰,
 abengu Zangika leyandluluhlaza ngu angu Majovane
 that of Ndaluhlaza ⁷⁴ was Majovane ⁷³, that of this
 kwase kutsi le ya yalwanyana e yam - ya
 one, em of this one of Dinane ⁹³
 ya Dinane kwase kuba (ngu velephi), laba bobabe
 it became (velephi) ¹². These men were
 bebabekiwe nje kutindvuna temiti kodwa ke vele
 appointed as tindvuna ¹⁴ of imiti ⁶⁷ but because
 ngoba leyandluluhlaza leyandlaluhlaza abembekil'
 this of Ndaluhlaza ⁷⁴, of ndaluhlaza ⁷⁴ he himself installed
 ucobo abebeke Mdoyomba indvuna yelive loma -
 him, he appointed Mdoyomba ¹³ an indvuna ¹⁴ of the
 naye velephi yase Imane iba yindvuna nje abeyivele
 land. velephi himself only became an indvuna ¹⁴, he was
 iyindvuna yelikhaya lekuhluphekeni, ngoba ¹¹⁵ phela
 already an indvuna of home of kuhluphekeni. Because
 letindvuna tyashiyana uyabona Mandanda
 the appointment, the tindvuna ¹⁴ are not equal, you
 yindvuna yelive ikhona indvuna yekhaya nje
 see Mandanda ¹⁶ is an indvuna of the land, there
 kutsiwa nakwakiwa umuti kube yindvuna yekhaya
 is an indvuna of a home, when a home is built it
 kukhona indvuna yelive jikelele lonkhe. ngako
 is an indvuna of a home there is an indvuna
 ke wase ke kuyahamba kuyahamba na Dinane
 of the whole land. Therefore, it went on and on
 sewuyafa sekubekwa (Mathigane) Zidge wesibili
 Dinane ⁹³ also died, Mathigane, Zidge II ⁴³

Footnotes

112 Velephi : probably a name of a person.

113 Mdoyomba : name of a person

114 Indvuna : See glossary

115 Ekuhluphekeni : a place.

116 Mandanda : he is a chief (ndvuna) of Zombodze

Footnotes

112 Velephi : probably a name of a person.

113 Mdoyomba : name of a person

114 indvuna : See glossary

115 Ekuhluphekeni : a place.

116 Mandanda : he is a chief (ndvuna) of Zomboze

umuti ufike wakha la lowakabo wakaMadzanga
 umuti⁶⁷ and built here, this g Madzanga³⁹ of
 wasempelisamandla uwela nalomunye njalo
 emp elisamandla¹⁰⁹, he crossed with another again
 lapho abetalwa khona Ndlaluhlaza wekusoleni
 where Ndlaluhlaza⁷⁴ of kusoleni¹¹⁰ to build also
 uyakuwakha futsi nawo khona lengetulu kusala
 there on top, only that g ebulandzeni³⁸
 loweBulandzeni le ngesheya
 across that side.

Ngako ke seke sokuyahlala uyafa ke naye
 therefore, he lived and he died, this Madzanga³⁹,
 madzanga ingatsi. ndlaluhlaza uyafa ke le
 I mean ndlaluhlaza⁷⁴, he died at kangwane³
 kangwane e sebayamletsa lapha vele wacalwa
 and brought him there. Indeed he became sick
 kugula khona le wase utsi nakalapha la
 there, when he was here at mnjoli¹⁸ on top, in
 kumnjoli etulu elokwaneni wasuyaphum'
 this place, he died, when he was in this
 umphefumulo nakalaph' elokwaneni e esigombeni
 place called esigombeni¹¹¹
 sebayamfswala nje bamletsa lapha nje sewuvela
 They carried him and brought him here when he
 sewufile. Sokubekwa ndlaluhlaza^{ke} ingatsi ma
 was already dead. ndlaluhlaza⁷⁴ I mean Dinane⁹³
 Dinane naye ke a uyahlalahlala akahlalanga
 was appointed. He himself lived but he did not
 sikhatsi lesidge watsi kona ekubekweni kwakhe
 live for a long time. Just at his appointment
 angaka — njani ngesikhatsi wase uyafa.

Footnotes

109. upelisa mandla : probably a place

u-oleni : probably a place.

111 esigombeni is a place located about 13 km north
west of Mangini

you are making yourself a king, they will then
 bakanguane, Bekuncono uwele uwekhona la, Utsi
 attack you those of kangwane. It is better indeed that
 yena injani lelive lite nekudla kantsi njalo
 you remain here. He says in fact this land has
 lishonile linemkhuhlane, utsi yena injani leya
 no food and it is deep and it has fever. He then
 ntsaba nansiya labatsi ngugubane lengesheya.
 says how is that mountain, that one which they
 utsi ke yena a-wu ite emanti, utsi ite
 call ngubane¹⁰⁸ across. He says oh it does not have
 emanti sito sikhulu. utsi ke lo loma lowanyama
 water, he says it does not have water silo sikhulu¹⁰⁷.
 mbandzeni utsi live liyabuyaya Adwandwe, hamba
 This one said, Mbandzeni said hawu¹⁰⁶ the land will
 uyokwakha wena. Nembala-ke sebayawela-ke
 come back Adwandwe³⁶, go and build. Indeed they cross
 sebesuka le eBulandzeni. Aoko ke ba sebatsi ke
 coming from ebulandzeni³⁷. Then when they were
 nasebayokwakha lomuti sebatsi bakhuphuka
 going to build the umuti⁶⁷, they say they are
 lenkamba ngoba bebayokwakha le kulomfula
 climbing the inkamba¹⁰¹ because they are going to
 labatsi inkamba ngoko ke sebayawela ke sebaya le
 build there in that river they call inkamba¹⁰¹, therefore
 sekutsiwa ke ba baki ke yinkamba lowa mfula,
 they go across and it was called inkamba¹⁰¹ that river.
 sebayajika ke sebayakha ke liyabuyaya ke litulu
 they arrived and built there. Rain came forcefully
 bhu - seliyana ke. Sowuwela nalomunye
 and rained. He crossed together with the other

Footnotes

108 Ngubane

you have gone to sub bangare, sub river bangare.
 lelihle libuka kanyamazane ngentansi nje Ngake
 There is a beautiful land it faces kanyamazane
 ngefika mine kulo lihle kakhulu linekadla futsi.
 downwards I once reached that land it is very
 Bebalibona ke nabaya emphini. Ngako ke sewukhuluma
 beautiful and it has food. They saw it when they were
 ke sengumbandzeni Sewufile Mswati utsi hawu
 going to a war. Now as he speaks it is mbandzeni, mswati
 sengiyahamba silo sikhulu bengibone live lehile
 is dead, ¹⁰⁶hawu I am going ¹⁰⁷silo sikhulu I have
 bekuncono kutsi ngiyokwakha kulo. Utsi ke, utsi ke
 seen a beautiful land, it is better that I go and
 mbandzeni ewu ndwandwe uyakhumbula yini
 build in it. mbandzeni said 'oh ³⁶ndwandwe do you
 kokutsi uyinkhosi wena Nawusuka lapha
 remember that you are a king, if you leave here
 uyokwakha le utabe uyafi' i le sewuyakhibika
 to build there you will arrive and become contented
 e manjena e ngobe bantfu phela bakhe babese
 now because people who have built they tend to
 balandz — labalandzele sekugwele naba nje
 follow — those who have followed, it is full, here
 laba bakashongwe naba labetai balandzela le lese
 they are, those of shongwe ²⁵ here they are those who
 leseta ^{naba} lapha. Awu njengoba nasewufika lapha
 came following, those we came with here. 'Oh because
 sekubonakala lokwekutsi sebefika baka ngwane
 when ⁷⁰arrive here and it appears that those of ³kasquane
 baehandza. wakhile kutabese kuyakhanya
^{come} and find that you have built, it will be clear that
 lokwekutsi ^{wu}sevele utent' inkhosi batabese bayakuhlaseh

Footnotes

104 Sub river bangare :

105 kanyamazane : a place located about 30 km ^{far} from
the North West borders of Swaziland

106 hawu : interj. of sudden consternation ; of
surprise, sudden pleasure or pain or
concern

107 silo sikhulu : see glossary

1 Wase uphatsa ke

Then you mentioned

[some people talking at the same time, not clear what they said]

6 Nabo labo befik' emuva la mane ke angicondzi
Even those came late here, but I do not remember
ke lelive kutsi laliphethwe ngubani ke lapha ngoba
this land that who handled it here because we
sasingakanikwa tsine kutsi asiphats'e khona.
not yet given to rule there

1 Wase ke

Then you

6 ngoba labo ke bakanye maraba phans' emdzimba e
because those are together with those below the
umdzimba.

g Zandondo¹³³ did not give those of mdokwana¹³ of baka Simelane. kwase ke kuyabangwa bangwa ke Simelane¹³⁵. Then they disputed over these cattle, lapha sebakuya bayotikhontel' enkhosini bese it only then that they would go to khonta¹³⁷ to the inkhosi ke ibanika lowanyana kutsi abete King and the king gave them this one that they batokwaka ngesandla sayo mgudluli. must come and built with his hand, mgudluli¹³⁸

1 Naku ke lokunye. Naku ka Gucuka

Here is the other. Here of Gucuka⁶⁸

6 Baka Gucuka vele bafik' emuva laba kwakhe these of Gucuka⁶⁸, indeed these came later, mbandzeni.

mbandzeni has built.

1 Asiye ke use emgungundlovu ngubani, wefika let us go, you said emgungundlovu⁷⁰ who is it, nini yena kunani.

when did he come in comparison with you

6 Emgungundlovu, emgungundlovu ke kwakh' emuva Emgungundlovu⁷⁰, emgungundlovu⁷⁰ built later, to nakhona kwakha kwakhw' emuva lomuti built, it was built later this umuti⁶⁷ when sekunambandzeni kantsi wawamswati yayiyemekeme. mbandzeni was there but it was for mswati, this whole ke lendzawo yonkhe imuka iyakhona le yase yakha place was of mekemeke¹³⁹ it left and went there muva ke lapha naku setindlu nje letiphuma lapha and it built later here it is houses which come lesetivunyelwa yi Mekemeke kutsi takhe. from which are allowed by mekemeke¹³⁹ to build.

Footnotes

137 khonta : see glossary

138 Mgudluli : probably name of a person

139 eMekemeke : probably a place.

6 Mfongwa ngimshito

Mfongwa¹²³, I have mentioned

[some background information not clear to hear]

6 Angitsi bakaSimelane bolwanyana bakaSimelane

are those of Simelane¹³⁵ of this one of Simelane¹³⁵

ngulwana ngu mdokwana sasokhelane

is this one, is mdokwana⁵⁶, we were neighbours

namdokwane Simelane

to mdokwana³⁶ Simelane¹³⁵

[some background information not clear to hear]

6 Mfongwa Magagula ngimshito

Mfongwa¹²³ magagula¹⁷ I have mentioned him

1 - ta ke nyalo ke - e Gumedze

- then now, Gumedze

6 - bomdokwana sifike kanye^{na} labomdokwane sahlala

- These of mdokwane, we came at the same time

ndzawonye bebangibona bebesekenta lapha ka

with¹¹⁰² of mdokwane, we stayed together they saw me,

ndwandwe kumadzanga kutsi nakuphum' imphi

they worked there at ndwandwe³⁶, at madzanga³⁹, when

bazengabo laba chel' imphi, kwase kwerteka

the imphi¹³ was moving out it was them who

njeyanyana lapha satsi ke sehlukana khona

sprinkled an imphi¹³ with protective medicine, then it

kwase kutsi lapha nasekudliwe hinkhomo le

happened like this, where we separated when cattle

batsi bangabuya noma tiguli bangabasabanika

were eaten, when they had returned we saw slaves, those

laba baka Zandondo laba baka bakubomdokwane

Footnotes

135 Simelane : a common surname

136 Mdokwana : name of a person

besakhelane naye Heleba Dlamini. Sekutsi
 build with Heleba Dlamini, then this side when
 ngalapha sutsi nasitsi sakhelane nebemgungundlovu
 we mean we are neighbours with those of
 lapha kuna lowanyana kuna Jim Dlamini e
 ngungundlovu where Jim¹³² Dlamini is, the farm
 sekungena lipulazi phindze lisidvung'e khatsi
 entered again and to divide us, it
 libadvung'e khatsi liyabacosh'a kudze kudze
 divided them and chased them far, far to the
 entsabeni. Sekutsi lapha lapha sakhelane
 mountain. where we have built next to
 nalaba baka Zandondo khona kungena lipulazi
 those of Zandondo¹³³ the farm entered and again
 liphindze lisidvunga lisilah' litsatsa baka
 it divides us and took those of Zandondo¹³³
 Zandondo liyawubashonisa khona le sesiya
 and pushed them and puts them very far,
 khweshelana njalo. Sekutsi lapha lapha
 and we moved far apart each other when we
 ngabesakhelane nalaba baka lowanyana baka
 were supposed to be neighbours with those of
 baka Gucuka Gucuka Dlamini phindze njalo
 Gucuka⁶⁸, Gucuka⁶⁸ Dlamini again entered a
 kungena lipulazi libadvunga libalahla le
 farm and it divided them and throw them
 khashane sesivele sesi sesiyahlala ke sesihlal'
 very far and we remained and stayed
 engocongwaneni¹³⁴ ke.

in an engocongwaneni¹³⁴
 [some background information not clear]

Footnotes

132 Jin : name of a person.

133 Zarlondo : name of a person.

134 engcongwaneri : possibly means a very small place where people stayed when they were not supposed to be there.

It is, those who our neighbours here is Mallampisi^{na} Magagula, e sengumthonga Magagula e sengu¹⁴ Magagula, it is also mthonga¹²³ Magagula, it is, laba ke se lesakhalene nabo bakatoma¹²⁴ ha those we have built near to are those of komahasha kwase kuchamuka emapulagi sekujuba lipulagi. Then appeared farms, it cut the farm of le CDC 'letevundl' ekhatsi manjena sesiyekhwesholana CDC¹²⁵ to divide us inbetween, and we moved far nabo seabkhashane e asisa vele sesiyekhwesholana apart from each other, they also were far, we became nabo. Sekutsi ngalapha nge ngesheya ngala far from them. Then there across we built next sesakhelana nalaba be Sidwashini lapha kuna to those of Sidwashini¹²⁶ where Dgi Dgeliwe Dgi Dgeliwe Dlamini e Sesi sesibuye njalo Dlamini is, again we built next to, then those sesakhelana^{na} sekutlu kulaka labalapha lengabe who are there, who we are supposed to be with are sinabo bakamdumo bacoshwa ngemapulagi. those of Mdumo¹²⁷, they are chased away by farms Sekutsi lapha naku kutsi la emkhatsini welfu. Then in between us there entered a farm sekungena lipulagi lelabese lidzabula litsatsa which dzabula¹²⁸ and took all that of lonkhe telakamoyeni seliphindze litsatsa nele Moyeni¹⁶ and again it took that of bulandzeni seliphindze njalo liyawushona litsatsa bulandzeni³⁸, again it took that of nele nkamazi ku Heleba Dlamini lapha pha beku Nkamazi¹²⁹ fom Heleba¹³⁰ Dlamini where we had

Footnotes

123 Mthonga: name of a person; a place located about 65 km North of Manzini

124 Lomahasha: a Swazi border town high in the Lubombo mountains in northeastern Swaziland. The town is named after chief Lomahasha Mahlelela, an important chief in the area during the 1890's.

125 C.O.C.: Colonial Development Corporation, later Commonwealth Development Corporation

126 Sidwashini: a place located 22.5 km North East of Pigg's Peak; also a location in Mbabane

127 Mdumo: probably name of a person

128 Dzabula: see glossary

129 Nkamazi: a place located about 18.6 km Southeast of Pigg's Peak.

130 Heleba: name of a person; a ^{place} located about 22 km South East of Pigg's Peak.

6 a cha ke angivanga

NO I have not heard

1 Ngabe kukhona yini e lobatiko bunlobo lobabu hona
 IS there any relationship you know which was
 emkhatsini waSomhlolo naZidge kucala abaleke
 there between Somhlolo and Zidge⁴³ before zidge⁴³
 loZidge^{ena} na?
 ran away from there?

6 ngilobu nabu phela lobabu buhlobo baZidge

It is this one, this relationship of Zidge⁴³ is
 "ngilokokutsi umntfwanake abesendze lapha
 that umntfwanake⁸⁶ had got married to
 kuSomhlolo

Somhlolo

1 [some background information not clear to hear]

1 Lapha ke njengobeni nakuya la sekuse nkambeni

Here then as that there is enkambeni¹⁰⁰, can you
 ungasitjela yini bo chief labakhona layiceleni
 tell us the chiefs who are there near the
 kwenkamba kutsi bobani laba bomakhelwane
 inkamba¹⁰¹ that who are they who are neighbours?

6 Laba bakhelwane betfu ba baZidge lababakhelwane
 Those who are our neighbours, of Zidge, those who are
 baZidge ba laba lesakhe nabo nje ngibonaba
 neighbours of Zidge, those we have built together are these

1 ubasho ngemagama
 Name them.

1 [some background information not clear to hear]

6 ngu lesakhelene nabo lapha ma Madlangampisi

are now preparing — of him because there is
 akabattolanga banifu labaningi. Sikhona khona ke
 nothing, he did not get many people. We are here
 namuhla ngci siyagcina nje. Sekulelwe wa — —
 today ngci¹²¹ we are ending. When it was time ^{sleeping} for [^]

1 E ngabe njengoba niwulandza lom lomlandvo
 As you are narrating this history, here at
 nje lapha kuSomhlolo ngabe wase weva yini
 Somhlolo, have you ever heard that there is
 kutsi kukhona lapha Somhlolo ase avakashela
 a time where Somhlolo once visited
 Zwide khona na?

Zwide⁴³?

6 lapha^h avakashela khona le, ngeva kukutsi wake
 where he visited him there, I have heard that he
 wamvakashela Zwide lapha atawufike aganwe
 once visited Zwide⁴³, where he come and he
 atsandwe ngilentfombatana lo Isandzile

would fall in love with, he would be loved by this

1 Mhlambe³ ke sifike kubavumisa kumbe nga uyamati
 Maybe we should come to Lavumisa¹²², may be you
 kutsi Lavumisa wema kanjani uyini uvelaphi.

know how Lavumisa stands and what is she and

6 a Lavumisa angimati ke.

Ya Lavumisa, I do not know.

1 E ngabe wase weva yini e kutsi uZidge wase
 Have you ever heard that Zidge³ once attacked
 wagalela lapha kuSomhlolo encenye ngukucala
 there at Somhlolo, may be it is the first time
 kokubeni Zidge agalele uShaka
 that Zidge⁴³ attacks Shaka?